

85.

Gṛhāṇām pravibhāgaḥ

- 12040001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 12040001a tataḥ kuntisuto rājā gatamanyur gatajvaraḥ
quindi il re figlio di Kuntī, libero da follia e da ansie,
- 12040001c kāñcane prānmukho hṛṣṭo nyaṣīdat paramāsane
lieto, col viso in avanti sedeva su un supremo seggio d'oro,
- 12040002a tam evābhimukhau pīṭhe sevyāstaraṇasaṁvṛte
e a lui vicini su due troni avvolti da ottime coperte,
- 12040002c sātyakir vāsudevaś ca niṣīdat arimdamau
Sātyaki e Vāsudeva quei due uccisori di nemici sedevano,
- 12040003a madhye kṛtvā tu rājānaṁ bhīmasenārjunāv ubhau
e messo in mezzo il re Bhīmasena e Arjuna, quelle due,
- 12040003c niṣīdat mahātmānau ślakṣṇayor maṇipīṭhayoḥ
grandi anime sedevano su due soffici troni di perle,
- 12040004a dānte śayyāsane śubhre jāmbūnadavibhūṣite
e su uno splendido seggio d'avorio intarsiato d'oro,
- 12040004c pṛthāpi sahadevena sahāste nakulena ca
stava anche Pṛthā assieme a Sahadeva e a Nakula,
- 12040005a sudharmā viduro dhaumyo dhṛtarāṣṭraś ca kauravaḥ
Sudharman, Vidura, Dhaumya, e il kaurava Dhṛtarāṣṭra,
- 12040005c niṣedur jvalanākāreṣv āsaneṣu pṛthak pṛthak
sedevano ciascuno su dei seggi splendidi come fiamme,
- 12040006a yuyutsuḥ saṁjayaś caiva gāndhārī ca yaśasvinī
Yuyutsu, Saṁjaya e la virtuosa Gāndhārī,
- 12040006c dhṛtarāṣṭro yato rājā tataḥ sarva upāviśan
laddove stava il re Dhṛtarāṣṭra tutti sedevano,
- 12040007a tatropaviṣṭo dharmātmā śvetāḥ sumanaso 'spṛśat
il re dall'anima giusta là seduto, toccava dei graziosi e bianchi
- 12040007c svastikān akṣatān bhūmim suvarṇaṁ rajataṁ maṇin
e perfetti portafortuna, della terra, oro, argendo e gemme,
- 12040008a tataḥ prakṛtayaḥ sarvāḥ puraskṛtya purohitam
quindi tutte quelle persone col purohita davanti,
- 12040008c dadṛśur dharmarājānam ādāya bahu maṅgalam
guardavano il dharmarāja che prendeva molta terra
- 12040009a pṛthivīm ca suvarṇaṁ ca ratnāni vividhāni ca
benedetta, e dell'oro, e vari tipi di gemme,
- 12040009c abhiṣecanikaṁ bhāṇḍaṁ sarvasambhārasambhṛtam
e un vaso per consacrazioni, provvisto di ogni strumento,
- 12040010a kāñcanaudumbarās tatra rājataḥ pṛthivīmayāḥ
là vi erano dei vasi d'oro e d'ottone, e d'argento e fatti di terra,
- 12040010c pūrṇakumbhāḥ sumanaso lājā barhīmṣi gorasāḥ
e grazioni recipienti pieni di riso, di profumi, di latte vaccino,
- 12040011a śamīpalāsapumṇāgāḥ samidho madhusarpiṣī

e fuochi di legna di śamī, di palāśa di puṣṇāga, e miele e burro chiarificato,
12040011c sruva audumbaraḥ śaṅkhās tathā hemavibhūṣitāḥ
e cucchiei di ottone, e conchiglie incrostate d'oro,
12040012a dāśārheṇābhyanujñātas tatra dhaumyaḥ purohitaḥ
e col permesso del principe dāśārha allora il purohita Dhaumya,
12040012c prāgudakpravaṇām vedīm lakṣaṇenopalipya ha
avendo unto dopo averla tracciata una vedī rivolta a nord-est,
12040013a vyāghracarmottare ślakṣṇe sarvatobhadra āsane
su un seggio bellissimo in ogni parte morbido con una pelle di tigre sopra,
12040013c dṛḍhapādapratīṣṭhāne hutāsānasamatviṣi
poggiato di saldi piedi, e splendido come il fuoco che divora l'offerta,
12040014a upaveśya mahātmānaṁ kṛṣṇām ca drupadātmajām
avendo fatto sedere il grand'anima e Kṛṣṇā la figlia di Drupada,
12040014c juhāva pāvakaṁ dhīmān vidhimantrapuraskṛtam
sacrificava al fuoco quel saggio avendo prima recitato i giusti mantra,
12040015a abhyaśīcat patīm pṛthvyāḥ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
e consacrava signore della terra il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
12040015c dhṛtarāṣṭraś ca rājarṣiḥ sarvāḥ prakṛtayas tathā
e il re e ṛṣi Dhṛtarāṣṭra e tutte le altre persone,
12040016a tato 'nuvādayām āsuḥ paṇavānakadundubhiḥ
allora ripetevano tutto al suono di cembali e tamburi,
12040016c dharmarājo 'pi tat sarvaṁ pratijagrāha dharmataḥ
e il dharmarāja quindi tutto accoglieva secondo il dharma,
12040017a pūjayām āsa tāmś cāpi vidhivad bhūridakṣiṇaḥ
e li onorava pure secondo le regole con molteplici dakṣiṇa,
12040017c tato niṣkasahasreṇa brāhmaṇān svasti vācayat
quindi con migliaia di pezzi d'oro faceva recitare benedizioni a dei brahmani,
12040017e vedādhyayanasampannāñ śilavṛttasamanvitān
perfetti di studi vedici, e dotati di ottima condotta,
12040018a te prītā brāhmaṇā rājan svasty ūcur jayam eva ca
contenti i brahmani o re, gridavano fortuna e vittoria,
12040018c haṁsā iva ca nardantaḥ praśāsaṁsur yudhiṣṭhiraṁ
risuonando come oche selvatiche celebravano Yudhiṣṭhira:
12040019a yudhiṣṭhira mahābāho diṣṭyā jayasi pāṇḍava
“ o Yudhiṣṭhira grandi-braccia, per fortuna hai vinto o pāṇḍava,
12040019c diṣṭyā svadharmam prāpto 'si vikrameṇa mahādyute
per fortuna hai ottenuto il tuo proprio dharma col tuo valore o splendido,
12040020a diṣṭyā gāṇḍivadhanvā ca bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
per fortuna l'armato del gāṇḍiva e il pāṇḍava Bhīmasena,
12040020c tvam cāpi kuśalī rājan mādrīputrau ca pāṇḍavau
e anche tu siete salvi o re, e pure i due figli di Mādri,
12040021a muktā vīrakṣayād asmāt saṁgrāmān nihatadiviṣaḥ
salvi da questa battaglia distruttiva di eroi, avendo uccisi i nemici,
12040021c kṣipram uttarakālāni kuru kāryāni pāṇḍava
ora compi tutte le cose future che si devono fare o pāṇḍava.”
12040022a tataḥ pratyarcitaḥ sadbhir dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
quindi consacrato da quei virtuosi, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
12040022c pratipede mahad rājyaṁ suhṛdbhiḥ saha bhārata
otteneva quel grande regno assieme agli amici o bhārata.

12041001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12041001a prakṛtīnām tu tad vākyam deśakālopasamhitam

le parole appropriate per tempo e luogo di quelle persone,

12041001c śrutvā yudhiṣṭhiro rājāthottaram pratyabhāṣata

avendo udite, il re Yudhiṣṭhira allora questa risposta diceva:

12041002a dhanyāḥ pāṇḍusutā loke yeṣām brāhmaṇapuṅgavāḥ

“ fortunati sono al mondo i figli di Pāṇḍu di cui questi tori fra i brahmani,

12041002c tathyān vāpy atha vātathyān guṇān āhuḥ samāgatāḥ

qui riuniti decantano le qualità vere o false che siano,

12041003a anugrāhyā vyaṁ nūnam bhavatām iti me matiḥ

noi siamo di certo favoriti da voi, questo io credo,

12041003c yatraivaṁ guṇasampannān asmān brūtha vimatsarāḥ

giacché voi gioiosi, ci dite che siamo pieni di qualità,

12041004a dhṛtarāṣṭro mahārājaḥ pitā no daivataṁ param

il grande re Dhṛtarāṣṭra nostro padre è la nostra divinità suprema,

12041004c sāsane 'sya priye caiva stheyam matprikāṅkṣibhiḥ

restate ai suoi cari ordini se volete farmi piacere,

12041005a etadārtham hi jīvāmi kṛtvā jñātivadham mahat

solo per questo io vivo dopo aver compiuto questa grande strage di parenti,

12041005c asya śusrūṣaṇam kāryam mayā nityam atandriṇā

e io sarò sempre obbediente a lui con grande impegno,

12041006a yadi cāham anugrāhyo bhavatām suhrdām tataḥ

se io ho il vostro favore, di voi che siete amici miei,

12041006c dhṛtarāṣṭre yathāpūrvam vṛttim vartitum arhatha

dovete voi vivere con la condotta prima avuta verso Dhṛtarāṣṭra,

12041007a eṣa nātho hi jagato bhavatām ca mayā saha

lui è il protettore del mondo e di voi assieme a me,

12041007c asyaiva pṛthivī kṛtsnā pāṇḍavāḥ sarva eva ca

a lui appartiene l'intera terra e tutti i pāṇḍava,

12041007e etan manasi kartavyam bhavadbhir vacanam mama

e voi dovete tenere in mente le mie parole,

12041008a anugamya ca rājānam yatheṣṭam gamyatām iti

seguendo il re andate dove egli desidera.”

12041008c paura jānapadān sarvān viśṛjya kurunandanah

quel rampollo dei kuru licenziate tutte le genti di città e del contado,

12041008e yauvarājyena kauravyo bhīmasenam ayojayat

il kauravya dichiarava Bhīmasena principe ereditario,

12041009a mantre ca niścaye caiva śāḍgunyasya ca cintane

e riguardo i consigli, decisioni, e le riflessioni sui sei modi di regnare,

12041009c viduram buddhisampannam prītimān vai samādiśat

con gioia comandava che fosse messo l'intelligente Vidura,

12041010a kṛtākṛtaparijñāne tathāvyayacintane

e nello stabilire il da farsi e non, e a pensare a spese e ricavi,

12041010c samjayaṁ yojayām āsa ṛddham ṛddhair guṇair yutam

appuntava il maturo Saṁjaya dotato di ricche qualità,

12041011a balasya parimāṇe ca bhaktavetanayos tathā

e a stabilire il vitto e il salario dell'esercito,
12041011c nakulaṃ vyādiśad rājā karṃiṇām anvavekṣaṇe
e a controllare la manodopera il re comandava Nakula,
12041012a paracakroparodhe ca dṛptānām cāvamardane
e a fermare gli eserciti nemici, e a punire gli arroganti,
12041012c yudhiṣṭhiro mahārājaḥ phalguṇaṃ vyādideśa ha
il grande re Yudhiṣṭhira comandava Phalguna,
12041013a dvijānām vedakāryeṣu kāryeṣv anyeṣu caiva hi
e in tutti i riti vedici dei brahmani e nelle altre cerimonie,
12041013c dhaumyaṃ purodhasām śreṣṭhaṃ vyādideśa paramtapaḥ
il tormenta-nemici comandava Dhaumya il migliore dei cappellani,
12041014a sahadevaṃ samīpasthaṃ nityam eva samādiśat
e comandava a Sahadeva di stargli sempre al fianco,
12041014c tena gopyo hi nṛpatiḥ sarvāvastho viśām pate
in modo che protetto in ogni circostanza fosse il sovrano o signore di popoli,
12041015a yān yān amanyad yogyāś ca yeṣu yeṣv iha karmasu
e in ciascuna cosa che pensava fosse ciascuno adatto,
12041015c tāms tāms teṣv eva yuyuje priyamāṇo mahīpatiḥ
a questa cosa ciascuno appuntava con animo lieto il signore della terra,
12041016a viduraṃ saṃjayaṃ caiva yuyutsum ca mahāmatim
e a Vidura, Saṃjaya ed a Yuyutsu dal grande intelletto
12041016c abravīt paravīraghno dharmātmā dharmavatsalaḥ
diceva il figlio di Dharma, quell'anima giousta uccisore di eroi nemici:
12041017a utthāyotthāya yat kāryam asya rājñāḥ pitur mama
“ alzatevi, alzatevi a compiere quanto si deve per il re il mio padre,
12041017c sarvaṃ bhavadbhiḥ kartavyam apramattair yathātatham
tutto voi dovete compiere con diligenza e secondo le regole,
12041018a pauraṇāpadānām ca yāni kāryāni nityaśaḥ
e costantemente le faccende che riguardano i sudditi in città e fuori,
12041018c rājānaṃ samanujñāpya tāni kāryāni dharmataḥ
dovete farle secondo il dharma e obbedendo al re.”

12042001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12042001a tato yudhiṣṭhiro rājā jñātīnām ye hatā mṛdhe
quindi il re Yudhiṣṭhira per quei parenti uccisi in battaglia,
12042001c śrāddhāni kārayām āsa teṣām pṛthag udāradhīḥ
singolarmente per ciascuno faceva compiere i riti funebri, quel saggio,
12042002a dhṛtarāṣṭro dadau rājā putrāṇām aurdhvadehikam
il re Dhṛtarāṣṭra offriva per il rito funebre dei figli,
12042002c sarvakāmaguṇopetam annaṃ gās ca dhanāni ca
del cibo dotato di ogni desiderabile qualità e vacche e ricchezze,
12042002e ratnāni ca vicitrāṇi mahārḥāṇi mahāyaśaḥ
e gioielli vari e di grande prezzo, quel gloriosissimo,
12042003a yudhiṣṭhira tu karṇasya droṇasya ca mahātmanaḥ
Yudhiṣṭhira invece, per Karṇa e per Droṇa grand'anima,
12042003c dhṛṣṭadyumnābhimanyubhyām haiḍimbasya ca rakṣasaḥ
per Dhṛṣṭadyumna e Abhimanyu, e per il rakṣas figlio di Hiḍimbā,
12042004a virāṭaprabhṛtīnām ca suhṛdām upakāriṇām

e per gli amici e gli alleati a cominciare da Virāṭa,
12042004c drupadadraupadeyānām draupadyā sahito dadau
e per Drupada e per i figli di Draupadī, assieme a Draupadī offriva
12042005a brāhmaṇānām sahasrāṇi pṛthag ekaikam uddiśan
a migliaia di brahmani, destinando a ciascuno separatamente,
12042005c dhanaiś ca vastrai ratnaiś ca gobhiś ca samatarpayat
ricchezze, e vesti e gemme e vacche, e li rendeva soddisfatti,
12042006a ye cānye pṛthivipālā yeśām nāsti suhṛjjanah
e per quei sovrani della terra che non avevano amici,
12042006c uddiśyoddiśya teśām ca cakre rājaurdhvadaihimam
in nome di ciascuno di questi compiva il rito funebre,
12042007a sabhāḥ prapās ca vividhās taḍāgāni ca pāṇḍavaḥ
e padiglioni, fontane, e vari tipi di cisterne, il pāṇḍava
12042007c suhṛdām kārayām āsa sarveśām aurdhvadaihimam
faceva approntare per i riti funebri di tutti gli amici,
12042008a sa teśām anṛṇo bhūtvā gatvā lokeṣv avācyatām
pagato il debito per loro, ed evitato ogni rimprovero nei mondi,
12042008c kṛtakṛtyo 'bhavad rājā prajā dharmeṇa pālayan
compiva ogni suo dovere il re, governando le creature nel dharma,
12042009a dhṛtarāṣṭram yathāpūrvam gāndhārīm viduram tathā
e onorava come prima Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī e Vidura,
12042009c sarvāmś ca kauravāmātyān bhṛtyāmś ca samapūjayat
e tutti i ministri dei kaurava e anche i servitori,
12042010a yās ca tatra striyaḥ kās cid dhatavirā hatātmaḥ
e alcune donne che avevano avuto figli e i mariti uccisi,
12042010c sarvās tāḥ kauravo rājā sampūjyāpālayad gṛṇī
tutte queste il re kaurava pietoso onorava e proteggeva,
12042011a dīnāndhakṛpaṇānām ca gṛhācchādanabhojanaiḥ
e a poveri, ciechi e miseri, di cibo, vesti e case,
12042011c āṅśamsyaparo rājā cakārānugrahaṁ prabhuḥ
conferiva donazioni, il potente re incline alla compassione,
12042012a sa vijitya mahim kṛtsnām āṅṇyam prāpya vaiṛiṣu
avendo conquistato l'intera terra, liberato da debiti verso i nemici,
12042012c niḥsapatnaḥ sukḥi rājā vijahāra yudhiṣṭhiraḥ
non avendo più rivali, felicemente passava il tempo il re Yudhiṣṭhira.

12043001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12043001a abhiṣikto mahāprājño rājyam prāpya yudhiṣṭhiraḥ
consacrato il grande saggio Yudhiṣṭhira, ottenendo il regno,
12043001c dāsārham puṇḍarikākṣam uvāca prāñjaliḥ śuciḥ
purificato a mani giunte diceva al dāsārha dagli occhi di loto:
12043002a tava kṛṣṇa prasādena nayena ca balena ca
“ col tuo favore o Kṛṣṇa, colla tua guida e forza,
12043002c buddhyā ca yaduśārdūla tathā vikramaṇena ca
e col tuo consiglio o tigre degli yadu, e anche col tuo coraggio,
12043003a punaḥ prāptam idam rājyam pitṛpaitāmahaṁ mayā
ho recuperato questo regno che era del padre e degli avi,
12043003c namas te puṇḍarikākṣa punaḥ punar arimḍama

omaggio sia a te o Occhi-di-loto, adesso e sempre o uccisore di nemici,

12043004a tvām ekam āhuḥ puruṣam tvām āhuḥ sātvatām patim
ti chiamano l'unico puruṣa, ti dicono il signore dei sātвата,

12043004c nāmabhis tvām bahuvihaiḥ stuvanti paramarṣayaḥ
i supremi ṛṣi ti celebrano con molti nomi,

12043005a viśvakarman namas te 'stu viśvātman viśvasambhava
omaggio sia a te o Viśvakarman, Viśvātman, Viśvasambhava,

12043005c viṣṇo jiṣṇo hare kṛṣṇa vaikunṭha puruṣottama
Viṣṇu, Jiṣṇa, Hari, Kṛṣṇa, Vaikuṅṭha, supremo Puruṣa,

12043006a adityāḥ saptarātraṁ tu purāṇe garbhatām gataḥ
secondo i purāṇa sei stato nel grembo di Aditi per sette notti,

12043006c pṛṣṇigarbhas tvam evaikas triyugaṁ tvām vadanty api
tu sei l'unico Pṛṣṇigarbha, e ti chiamano il Triyuga,

12043007a śuciśravā hṛṣīkeśo ghṛtārcir haṁsa ucyaḥ
sei chiamato Śuciśravas, Hṛṣīkeśa, Ghṛtārci, Haṁsa,

12043007c tricakṣuḥ śambhur ekas tvam vibhur dāmodaro 'pi ca
Tricakṣu, Śambhu, tu sei l'unico Signore, e anche Dāmodara,

12043008a varāho 'gnir bṛhadbhānuḥ vṛṣaṇas tārṣyalakṣaṇaḥ
tu sei Varāha, Agni, Bṛhadbhānu, Vṛṣaṇa, tu hai Garuḍa per insegna,

12043008c anīkasāhaḥ puruṣaḥ śipiviṣṭa urukramaḥ
tu sei Anīkasāha, il Puruṣa, Śipiviṣṭa, Urukrama,

12043009a vāciṣṭha ugraḥ senāniḥ satyo vājasanir guhaḥ
tu Vāciṣṭha, Ugra, Senāni, Satya, Vājasani, Guha,

12043009c acyutaś cyāvano 'rīṇām saṁkṛtir vikṛtir vṛṣaḥ
l'Incrollabile che respinge i nemici, Saṁkṛti, Vikṛti, Vṛṣa,

12043010a kṛtavartmā tvam evādrir vṛṣagarbho vṛṣākapiḥ
tu sei Kṛtavartman, e Adri, Vṛṣadarbha, Vṛṣākapi,

12043010c sindhuḥśid ūrmis trikakut tridhāmā trivṛd acyutaḥ
Sindhuḥśit, l'onda delle passioni, Trikakud, Tridhāman, il tre volte incrollabile,

12043011a samrāḍ virāṭ svarāṭ caiva surarāḍ dharmado bhavaḥ
il samrāj, il virāj, lo svarāj e il surarāj, tu la natura e la garanzia del dharma,

12043011c vibhur bhūr abhibhūḥ kṛṣṇaḥ kṛṣṇavartmā tvam eva ca
tu Vibhu, Bhū, Abhibhū, Kṛṣṇa, e tu sei Kṛṣṇavartman,

12043012a sviṣṭakṛt bhiṣagāvartaḥ kapilas tvam ca vāmanaḥ
Sviṣṭakṛt, Bhiṣagāvarta, Kapila, tu sei Vāmana,

12043012c yajña dhruvaḥ pataṅgaś ca jayatsenas tvam ucyaḥ
Yajña, Dhruva, Patamga, e tu sei detto Jayatsena,

12043013a śikhaṇḍī nahuṣo babhrur divasprk tvam punarvasuḥ
Śikhaṇḍin, Nahuṣa, Babhru, tu sei Divasprś, Punarvasu,

12043013c subabhrur ukṣo rukmas tvam suṣeṇo dundubhis tathā
Subabhru, Ukṣa, Rukma, tu sei Suṣeṇa, e Dundubhi,

12043014a gabhastinemiḥ śrīpadmaṁ puṣkaraṁ puṣpadhāraṇaḥ
Gabhastinemi, Śrīpadma, Puṣkara, e Puṣpadhāraṇa,

12043014c ṛbhur vibhuḥ sarvasūkṣmas tvam sāvitraṁ ca paṭhyase
tu Ṛbhu, Vibhu, tu sei ogni minutezza, tu reciti i sāvitri,

12043015a ambhonidhis tvam brahmā tvam pavitraṁ dhāma dhanva ca
tu il tesoro di acque, tu Brahmā, tu sei Pavitra, Dhama, e Dhanva,

12043015c hiraṇyagarbhaṁ tvām āhuḥ svadhā svāhā ca keśava
tu sei chiamato l'Hiraṇyagarbha, tu sei la Legge, la Benedizione, il Keśava,

12043016a yonis tvam asya pralayaś ca kṛṣṇa; tvam evedaṃ sṛjasi viśvam agre
tu sei origine e fine di tutto o Kṛṣṇa, tu all'inizio crei questo universo,
12043016c viśvam cedaṃ tvadvaśe viśvayone; namo 'stu te śārṅgacakrāsipāṇe
e l'universo è tuo o origine del mondo, omaggio a te o armato di arco, spada e disco.”
12043017a evaṃ stuto dharmarājena kṛṣṇaḥ; sabhāmadhye pritimān puṣkarākṣaḥ
così celebrato dal dharmarāja in quell'assemblea, Kṛṣṇa dagli occhi di loto, pieno di gioia,
12043017c tam abhyanandad bhāratam puṣkalābhir; vāgbhir jyeṣṭham pāṇḍavam yādavāgryaḥ
il principe yādava apprezzava con molte parole il bhārata il maggiore dei pāṇḍava.

12044001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12044001a tato visarjayām āsa sarvāḥ prakṛtayo nṛpaḥ
allora il sovrano licenziava tutte quelle persone,
12044001c viviśuś cābhyanujñātā yathāsvāni gṛhāni ca
e col suo permesso si ritirarono nelle loro proprie case,
12044002a tato yudhiṣṭhiro rājā bhīmam bhīmaparākramam
quindi il re Yudhiṣṭhira rivolgendosi a Bhīma dal terribile ardimento,
12044002c sāntvayann abravīd dhīmān arjunam yamajau tathā
ad Arjuna e ai due gemelli, allora diceva loro quel saggio:
12044003a śatrubhir vividhaiḥ śastraiḥ kṛttadehā mahāraṇe
“ coi corpi colpiti da varie armi dei nemici nella grande battaglia,
12044003c śrāntā bhavantaḥ subhṛṣam tāpitāḥ śokamanyubhiḥ
voi siete stanchi e grandemente tormentati da sofferenze e passioni,
12044004a araṇye duḥkhavasatīr matkṛte puruṣottamāḥ
la dolorosa residenza nella foresta per mia colpa, o supremi uomini,
12044004c bhavadbhir anubhūtās ca yathā kupuruṣais tathā
l'avete dovuta sopportare come foste uomini miserabili,
12044005a yathāsukham yathājoṣam jayo 'yam anubhūyatām
con gioia e con soddisfazione godete di questa vittoria,
12044005c viśrāntāṃl labdhavijñānāñ śvaḥ sametāsmi vaḥ punaḥ
io di nuovo vi incontrerò domani quando sarete riposati e riconfortati.”
12044006a tato duryodhanagṛham prāsādair upaśobhitam
quindi nella casa di Duryodhana abbellita da terrazze,
12044006c bahuratnasamākīrṇam dāsīdāsasamākulam
e piena di molte gemme, e di schiave e schiavi,
12044007a dhṛtarāṣṭrābhyanujñātām bhrātrā dattam vṛkodaraḥ
concessa dal fratello col permesso di Dhṛtarāṣṭra, Ventre-di-lupo
12044007c pratipede mahābāhur mandaram maghavān iva
entrava quel grandi-braccia, come il dio nuvoloso nel paradiso,
12044008a yathā duryodhanagṛham tathā duḥśāsanasya ca
come la casa di Duryodhana così quella di Duḥśāsana,
12044008c prāsādamālāsamyuktaṃ hematoraṇabhūṣitam
fornita di terrazze e ghirlande, e abbellita da porte d'oro,
12044009a dāsīdāsasusampūrṇam prabhūtanadhadhānyavat
pienissima di schiave e schiavi, e abbondante di ricchezze e granaglie,
12044009c pratipede mahābāhur arjuno rājasāsanāt
acquisiva il grandi-braccia Arjuna per ordine del re,
12044010a durmarṣanasya bhavanam duḥśāsanagṛhād varam

e la residenza di Durmarṣaṇa, migliore della casa di Duṣṣāsana,
12044010c kuberabhavanaprakhyam maṇihemavibhūṣitam
simile alla residenza di Kubera, adornata di gemme e d'oro,
12044011a nakulāya varārhāya karṣitāya mahāvane
al meritevole Nakula che era stato ferito nella grande battaglia,
12044011c dadau prīto mahārāja dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
contento o grande re, la dava il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
12044012a durmukhasya ca veśmāgryam śrīmat kanakabhūṣitam
e l'eccellente dimora di Durmukha, splendida e adornata d'oro,
12044012c pūrṇam padmadalākṣiṇām strīṇām śayanasaṃkulam
piena di donne dagli occhi di petali di loto, e di seggi,
12044013a pradadau sahadevāya satatam priyakāriṇe
la offriva a Sahadeva che sempre compiva il suo bene,
12044013c mumude tac ca labdhvā sa kailāsam dhanado yathā
ed egli si rallegrava avendola ottenuta come il dio delle ricchezze il kailāsa,
12044014a yuyutsur vidurāś caiva saṃjayaś ca mahādyutih
Yuyutsu, Vidura e Saṃjaya dal grande splendore,
12044014c sudharmā caiva dhaumyaś ca yathāsvam jagmur ālayān
Sudharman e Dhaumya, si recarono ciascuno alla propria dimora,
12044015a saha sātyakinā śaurir arjunasya niveśanam
il nipote di Śura assieme a Sātyaki entrava nella residenza
12044015c viveśa puruṣavyāghro vyāghro giriguhām iva
di Arjuna, quella tigre fra gli uomini, come una tigre in una grotta montana,
12044016a tatra bhakṣānnapānais te samupetāḥ sukhoṣitāḥ
e là essi felicemente dormivano forniti di ottimi cibi e bevande,
12044016c sukhaprabuddhā rājānam upatasthur yudhiṣṭhiram
e felicemente svegliatisi, si recarono dal re Yudhiṣṭhira.”